

LITERATURA(S) FRANCESA(S): NUEVAS PERSPECTIVAS EN LOS ESTUDIOS EN INTERCULTURALIDAD, ESPACIALIDAD, NATURALEZA, ANIMALIDAD Y GÉNERO

27 y 28 de abril de 2023

Universidad de Zaragoza

Mediante este congreso pretendemos concentrarnos en el estudio de la literatura francesa desde prismas que no siempre han recibido o reciben la suficiente atención. Nos referimos a perspectivas que han sido desatendidas en la literatura canónica del ámbito de expresión en lengua francesa, ya sea por cuestiones de territorio (lugares de cualquier continente más allá de la Francia metropolitana), espacio (lo urbano frente a lo rural o natural), cultura (cruce con otras lenguas en contacto y tradiciones), género (ocultación de referentes de mujeres o invisibilización del cuerpo) o incluso por cuestión de desatención de los seres vivos más allá del animal humano.

La historia nos muestra cómo Francia, centro y origen de la lengua francesa, ha incentivado la relación con los demás países francófonos a nivel mundial para proyectar la lengua y la cultura francesas. Sin embargo, la creación de esta amplia comunidad también ha situado al mismo estado francés en el centro del mapa de la denominada “Francofonía”. Dicha tendencia a la centralización ha conllevado una sensible invisibilización de las producciones literarias más allá de lo francés creado en el “hexágono”; es decir, ha dificultado el acceso a la literatura francesa producida desde territorios como Burkina Faso, Argelia, Haití, Guadalupe, Quebec, Madagascar o Vietnam, por mencionar solo algunos ejemplos.

Ciertamente, el pasado colonial de Francia y su carácter preponderante a nivel mundial dentro de los países europeos y occidentales puede todavía explicar esta situación de invisibilización de lo no europeo. Así pues, los cánones tradicionales no permiten suficientemente dar a conocer a los estudiantes de filología francesa de cualquier universidad europea autoras y autores como Maryse Condé, Ousmane Sembène, Assia Djebar, Léon-Gontran Damas, Frantz Fanon o Aimé Césaire, por más que éstos y muchos más tengan premios y reconocimiento más allá de Europa (o, incluso, desde la misma Europa).

Igualmente, aquellos autores de expresión francesa que realizan su aportación literaria desde varias lenguas que cohabitan con la francesa, también pueden llegar a experimentar situaciones similares de ocultación. Sin ir más lejos, autores de expresión en lenguas pertenecientes al mismo estado francés como el bretón, euskera, occitano, catalán o criollo, los cuales muchas veces publican al mismo tiempo en francés (autotraduciéndose o combinando ambas lenguas en el proceso de creación), difícilmente encontrarán difusión y reconocimiento fuera del territorio local. Dichos autores pueden incluso recibir la no inocente etiqueta de *littérature du terroir*, siendo aplicada a aquello que supuestamente se interesaría por lo regional y que, en consecuencia, no adquiriría ninguna otra trascendencia en el panorama literario nacional o internacional.

Estas circunstancias y mecanismos de invisibilización tienen sus paralelismos en otros ejes más allá de aquello puramente continental/territorial/nacional respecto a los territorios en

contacto con la lengua francesa. En efecto, si ahondamos en lo literario desde el punto de vista de género, sigue existiendo hoy en día una fuerte “criptoginia” u ocultación de referentes femeninos en la historia canónica de la literatura francesa. Además, la literatura como espacio, y como práctica, tiene la capacidad de cuestionar las normas de género y sexualidad, así como de subvertir las estructuras normativas del cuerpo y del deseo. Siguiendo la línea de los trabajos de autoras como Andrea Oberhuber, quien afirma que no hay texto sin cuerpo y que no hay escritura que no implique la acción, la literatura nos permite vivir experiencias de transformación o transición (subjetivas, sexuales, identitarias) donde vidas y cuerpos marginados, olvidados y precarios pueden volverse legibles y decibles.

Además de las expresiones culturales y sociales desempeñadas desde una posición antropocéntrica, existe hoy en día una literatura en francés que desde una perspectiva ecocrítica se interesa por poner de relieve espacios y existencias más allá del interés por lo humano. En efecto, frente a una crisis ecológica de alcance planetario, asistimos actualmente a una revalorización del tratamiento de la naturaleza en la literatura que traspasa la contemplación retórica de tradición romántica decimonónica. En este ámbito cabe subrayar la importancia que están tomando autoras y autores francófonos (como la quebequense Mireille Gagné) que se expresan desde perspectivas donde la flora y los animales no humanos adquieren su propia voz o su propio lenguaje y, así, una presencia no necesariamente supeditada a la mirada o acción humanas, desarrollándose tanto en ámbitos urbanos o rurales como en el mismo espacio natural.

Así pues, este congreso pretende profundizar en esta(s) literatura(s), a veces relegada(s) a los márgenes, y con ello contribuir a visibilizarla(s) en la historia de la literatura francesa hasta nuestros días.

COMITÉ ORGANIZATIVO

Estel Aguilar Miró (Universidad de Zaragoza)
Marina Hernández Royo (Universidad de Zaragoza)
Josep Marqués Meseguer (Universidad de Zaragoza)

PONENTES INVITADOS

Sara Buekens (Universiteit Gent)
Carmen Mata (Universidad Autónoma de Madrid)
Ignacio Ramos (Universitat de València)
Hélène Rufat (Universitat Pompeu Fabra)

PROPUESTAS DE COMUNICACIÓN

Las propuestas de comunicación se realizarán mediante un **formulario en el siguiente enlace**: <https://forms.gle/h4Vbc4NjQBKocyqK8>

Las comunicaciones se podrán presentar en cualquier lengua románica y en inglés.

Se podrán presentar propuestas de comunicación hasta el **1 de abril de 2023**.

EJES TEMÁTICOS

A continuación indicamos los cuatro ejes temáticos a partir de los cuales se estructurarán las aportaciones presentadas en el congreso, con algunas referencias teóricas:

- 1) Literatura(s) francesa(s): estudios interculturales (mediación y traducción);
- 2) Literatura(s) francesa(s): estudios culturales y espacialidad (geocrítica);
- 3) Literatura(s) francesa(s): naturaleza y animalidad (ecocrítica y *animal studies*);
- 4) Literatura(s) francesa(s): género y cuerpo (estudios feministas y ecofeministas).

COMITÉ CIENTÍFICO

Antonio Ansón Anadón (Universidad de Zaragoza)

Nieves Ibeas Vuelta (Universidad de Zaragoza)

Domingo Pujante González (Universitat de València)

Javier Vicente Pérez (Universidad de Zaragoza)

Bertrand Westphal (Université de Limoges)

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE REFERENCIA

Adams, Carol J. (2016): *La política sexual de la carne*, Ochodoscuatro Ediciones.

Bouvet, Rachel (2000): *Désert, nomadisme, altérité*. Université du Québec à Montréal, Centre de recherche sur le texte et l'imaginaire.

Braidotti, Rosi (2022): *Feminismo posthumano*, Gedisa.

Braidotti, Rosi (2021): *Coneixement posthumà*, Arcàdia.

Bailly, Jean-Christophe (2007): *Le Versant animal*. Bayard.

Chamberland, Roger (2003): "Les machines désirantes et l'écriture du sexe : des femmes et de la littérature". *Québec français* 128: 43-46.

Clavaron, Yves (2018): *Francophonie, postcolonialisme et mondialisation*. Classiques Garnier.

Desblache, Lucile (dir.) (2012): *Hybrides et monstres: transgressions et promesses des cultures contemporaines*. Presses Universitaires de Dijon.

Guilbert, Lucille (2004): *Médiations et francophonie interculturelle*. Les Presses de l'Université Laval.

Lecoq, Titiou (2021): *Les Grandes oubliées - Pourquoi l'Histoire a effacé les femmes*. Iconoclaste.

Marzano, Michela (2009): *La philosophie du corps*. Presses Universitaires de France.

- Naudillon, Françoise & Diouf, Mbaye (dirs.) (2018): *Spatialités littéraires et filmiques francophones: nouvelles perspectives*. Mémoire d'encrier.
- Oberhuber, Andrea (dir.) (2013): *Tangence: Polygraphies du corps dans le roman de femme contemporain*. n° 103.
- Posthumus, Stéphanie (2017): *French 'Ecocritique': Reading Contemporary French Theory and Fiction Ecologically*. University of Toronto Press.
- Puleo García, Alicia H. (2011): *Claves ecofeministas*, Ediciones Cátedra.
- Puleo García, Alicia H. (2014): *Ecología y género en diálogo interdisciplinar*, Plaza y Valdés.
- Roig-Sanz, Diana & Meylaerts, Reine (eds.) (2018): *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures. Customs Officers or Smugglers?* Palgrave Macmillan.
- Romestaing, Alain (dir.) (2014): *Mondes ruraux, mondes animaux. Le lien des hommes avec les bêtes dans les romans rustiques et animaliers de langue française (XX^e-XXI^e siècles)*. Éditions Universitaires de Dijon.
- Sirvent Ramos, Ángeles (coord.) (2019): *Estado actual de la investigación en Literatura francesa y Género / État présent de la recherche en Littérature française et Genre*.
- Suberchicot, Alain (2012): *Littérature et environnement. Pour une écocritique comparée*. Honoré Champion.
- Tally Jr, Robert (2012): *Spatiality*. Routledge.
- Velasco, Angélica (2017): *La ética animal: ¿una cuestión feminista?*
- Westphal, Bertrand (2007): *La géocritique. Réel, fiction, espace*. Éditions de Minuit.